



ZELTA ĀBELE 2005



2005. Latvijā bija „ābolu gads”. Vasara briedināja visdažādāko šķirņu augļus, un ražas pietika līdz pat Ziemsvētkiem. Vismaz.

Arī Latvijas grāmatizdevējiem aizvadītais gads bija ražīgs. Grāmatveikalu plaukti pildījās ar plaša spektra satura, žanru, mākslinieciskā un poligrāfiskā izpildījuma grāmatām. Izdevumu klāsts bijis patiesi dāsns.

Latvijas Grāmatizdevēju asociācija, šogad jau 13. reizi rīkojot grāmatu mākslas konkursu, centusies uzņemties rūpi vismaz par vienu no grāmatniecības aspektiem, proti, izdevumu vizuālo tēlu. Sākotnēji konkurss tika dēvēts „Skaistākā grāmata”, taču gadu gaitā šis amorfais un būtību neatklājošais apzīmējums tika transformēts nosaukumā „Grāmatu mākslas konkurss”. Tā mērķis – profesionālas un kompetentas žūrijas pārstāvniecībā noteikt gada labākās grāmatas pēc noformējuma atbilstības izdevuma saturam, šrifta un papīra izvēles, poligrāfiskā izpildījuma saskaņas ar māksliniecisko ieceri, ilustrācijām, vāka dizainu.

Konkursa uzdevums ir ne vien izvērtēt konkrētā laika nogrieznī tapušās grāmatas, bet arī uzrādīt novitātes, apzināties iespējas un nozares attīstības tendences kopumā. Nereti lasītājs nezina autora vai satura grāmatu izvēles pēc tās vāka, taču pastāv daudzi un dažādi parametri, kas apliecina gan izdevēja kultūrstāju, gan, nereti, arī finansiālās iespējas un kurus spēj novērtēt vienīgi grāmatniecības gardēži un nozares profesionāļi. Tāpēc viens no konkursa mērķiem ir arī rosināt lasītāju būt ne tikai grāmatas satura patērētājam, bet spēt ik izdevumu novērtēt arī kā pilnstīgu mākslas – šajā gadījumā grāmatu mākslas – priekšmetu. Konkurss aktualizē atziņu, ka grāmatu izdošana allaž ir bijusi un ir ne vien bizness, bet arī nopietns, lasīšanu veicinošs kultūras darbs, kas ceļ sabiedrības izglītības līmeni.

Latvijā jau kopš pirmās brīvvalsts laikiem iedibinājušās stabilas grāmatniecības kultūras tradīcijas. Viens no izcilākajiem to kopējiem bijis Miķelis Goppers, apgāda „Zelta ābele” dibinātājs. Latvijas Grāmatizdevēju asociācija, apzinoties šo tradīciju pārmantojamības nepieciešamību, ilgu pārdomu un diskusiju rezultātā pieņēma lēmumu grāmatu mākslas konkurssam izvēlēties īpašu, nozari raksturojošu un semantiski bagātu nosaukumu „Zelta ābele”. To akceptēja un juridiski apliecināja šā zīmola mantinieks, izcilā izdevēja dēls Kārlis Goppers.

Sīva konkursa rezultātā ir tapis arī jauns balvas vizuālais tēls, kura autore ir Valsts Mākslas akadēmijas Tēlniecības nodaļas studente Maija Viksne. Balva, iespējams, izraisīs karstas diskusijas un pretējus viedokļus.

Pēc LGA valdes apstiprināta nolikuma aizvadītā gada grāmatu klāsts tika vērtēts 11 nominācijās.

Šogad īpaši tiek akcentētas visas nominētās grāmatas, kaut arī katrā no grāmatu kategorijām balvai tiek izvirzīts tikai viens izdevums. Šo smago un atbildīgo darbu veica neatkarīga žūrija, kuras sastāvā ietilpa gan prominenti, akadēmiski izglītoti grāmatu mākslas speciālisti, gan mākslinieki praktiķi, gan poligrāfijas un papīrnozares speciālisti, gan sabiedrības pārstāvji, kuru ikdienas darbs saistīts ar kultūru un grāmatniecību. Pirmo reizi konkursa vēsturē Latvijas grāmatu novērtēšanā piedalījās arī ārzemju speciālists – mākslinieks no Lietuvas Jakūbs Jacovskis.

Arī šogad, kā ierasts, LGA paredz izdevēju kaislību uzbangojumu, neapmierinātību ar konkursa vērtēšanas kritērijiem un rezultātiem, žūrijas sastāvu, noslēguma pasākuma norisi utt. Īpaši tāpēc, ka žūrija nolēmusi balvas visās nominācijās nepiešķirt. No savas puses varu vien piebilst, ka LGA valde, organizējot konkursu, savu (un finansiālo) iespēju robežās strādājusi pēc labākās sirdsapziņas, tāpēc, pirms mest akmeni asociācijas dārziņā, katrs izdevējs lai uzdod jautājumu pats sev: ko es esmu darījis, lai konkurss un tā norise, un grāmatniecības process kopumā noritētu visaugstākajā līmenī, pēc vislabākā scenārija un iespējam.

Kaut arī konkursā nav pārstāvētas visas Latvijā gada laikā izdotās grāmatas (ši izvēle ir pašu izdevēju ziņā), pateicos visiem, kas bija gatavi salīdzināties, un apsveicu visus konkursā nominēto un apbalvoto grāmatu radītājus! Neapskaudīsim balvu izcīnījušos, bet apzināsimies, ka šābrīža grāmatu mākslinieciskā un poligrāfiskā izpildījuma līmenis ir diezgan lēzens un viendabīgs, un virsotnes un pārsteigumi mūs, cerams, sagaida jau nākamgad.

Raženu nākamo gadu visiem grāmatniecības dārza kopējiem! Lai izdodas noplūkt pa zelta ābolam katram, kas strādā radoši, prot izmantot visas materiālu un poligrāfijas piedāvātās iespējas, kas, turklāt, ne vienmēr saistās ar lieliem līdzekļu ieguldījumiem. Paldies arī visiem finansiālajiem un morālajiem atbalstītājiem. Konkurss ir noslēdzies. Lai dzīvo konkurss!

Ingrida Vāverniece,  
Latvijas Grāmatizdevēju asociācijas valdes priekšsēdētāja

*The year 2005 in Latvia was the “year of apple harvest”. Summer brought to maturity fruit of various sorts, the harvest lasted till very Christmas. At least... The last year brought rich harvest also for the Latvian book publishers. The shelves in book stores were filling with a wide range of books as to their contents, genres, design and print work. The range of publications was, indeed, rich.*

*Latvian Publishers’ Association, which already for the 13<sup>th</sup> time is organising book design competition, is trying to look after at least one aspect of book publishing, i.e., the visual image of the publication. Initially the competition was called “The Most Beautiful Book”, however, this title, which was rather amorphous and failed to reveal the essence of the competition, over the years was gradually transformed into the title “Book Design Competition”. Its aim – to have a professional and competent panel of judges choose the best books of the year on the basis of various criteria – the appropriateness of the book design to its contents, the choice of font and paper, the suitability of the print work to the artistic concept, illustrations, the cover design and more...*

*The objective of the competition is not only to evaluate the books published within a certain period of time, but also to identify innovations, become aware of the possibilities and the general trends of development within this field. Quite often a reader chooses a book, the author or the contents of which are unknown, judging by its cover; however, there are numerous and diverse parameters that reveal the publishers’ stance vis-à-vis culture and quite often, also financial possibilities, which only the gourmants and the professionals of the field are able to appreciate. Thus, one of the aims of the competition is to urge the reader to be not only the consumer of the book’s contents, but to be able to appreciate every publication as a work of art per se, in this case – an object of the art of book publishing. The competition brings to the foreground the view that book publishing has always been and is not only a business, but a serious, reading promoting cultural activity that is increasing the level of culture within society.*

*Stable book publishing culture traditions were established in Latvia starting from its first period of independence. One of the most outstanding promoters of them was Miķelis Goppers, the founder of the publishing house “Zelta Ābele” (“The Golden Apple-Tree”). Latvian Publishers’ Association, being aware of the need for the continuation of these traditions, after lengthy considerations and debates took the decision to choose for the book design competition a special name, characterising the sector and creating rich semantic associations – “The Golden Apple-Tree”. It was accepted and legally approved by the heir to this brand, the son of the renowned publisher – Kārlis Goppers.*

*A fierce competition led to a new visual image of the prize, which, perhaps, will provoke heated discussions and conflicting opinions.*

*According to the Regulations approved by the Board of LPA, the publications of the previous year were assessed in 11 categories.*

*This year all short-listed books will be specially emphasized, even though only one publication in each category will be nominated for the award. This very dif-*

*ficult and responsible job will carried out by a panel of judges, consisting of outstanding, academically educated experts in book design, artists practitioners, experts from the fields of printing ad paper, as well as public figures whose work is connected to culture and book publishing. For the first time in the history of the competition a foreign expert – artist from Lithuania Jokubas Jacovskis will participate in the assessment of Latvian books.*

*LPA as usual also this year anticipates passions among the publishers, dissatisfaction with the criteria and the results of the assessment, the choice of panel members, the organisation of the closing ceremony and so one. Even more so because of the fact that the panel has decided not to give awards in all categories. On our behalf we should add that the Board of LPA has done its best, organizing the competition, within the framework of its (also financial) possibilities, therefore, before casting a stone to criticize the work done by the Association, each publisher should ask himself or herself: what have I done myself, so that the competition and the book publishing process in general would achieve the highest possible level, according to the best possible scenario and possibilities.*

*Even though not all the books published within a year are represented at the competition (this choice is made by the publishers themselves), thanks to those who wanted to compare themselves to others, we congratulate the creators of all the books that have been short-listed and have been awarded prizes at the competition! Let's not be jealous of the award recipients, but let's be aware that the artistic and the print work of the currently published books are rather flat and homogenous, and apparently we should hope to see summits and surprises the coming year.*

*We wish a fruitful next harvest to all those toiling in the garden of book – publishing! We wish to everyone the possibility to pick the golden apple, to all those who work creatively, who know how to make use of all the rich possibilities of materials and print works that are on offer, which, moreover, not always demand impressive financial investments.*

*Our thanks go to all our financial and moral supporters. The competition is over. Long live the competition!*



*Ingrida Vāverniece,  
Chairperson of the Board,  
Latvian Publishers' Association*

## GRĀMATU MĀKSLAS KONKURSS "ZELTA ĀBELE"

Kopš 1993. gada konkursu organizē Latvijas Grāmatizdevēju asociācija, tajā aicināti piedalīties visi Latvijas grāmatizdevēji. Pirmo atlasī, iesniedzot grāmatas konkursam, veic paši izdevēji.

Gads	Izdevēju skaits	Izdevumu skaits
1995	17	84
1996	31	109
1997	26	79
1998	36	123
1999	40	134
2000	41	136
2001	35	128
2002	41	141
2003	51	132
2004	42	123
2005	41	125
2006	41	130

2006. gada konkursā, kurā tika izvērtētas 2005. gadā iznākušās grāmatas, strādāja žūrijas komisija 10 cilvēku sastāvā: Ieva Bečere, Diāna Brauča, Diāna Čivle, Anita Dūdiņa, Vladimirs Leibgams, Ieva Lejasmeijere, Ilze Martinsone, Aivars Plotka, Ruta Svaža un Valdis Villerušs.

Galvenie vērtēšanas kritēriji: dizaina koncepcija, tās atbilstība izdevuma saturam, makets, papīra izvēle, poligrāfiskais izpildījums.

Saskaņā ar konkursa Nolikumu, 11 nominācijās žūrija var nosaukt 6 nominētās grāmatas, kā arī piešķirt vienu godalgu un speciālbalvu.

Godalgotās grāmatas izdevēji saņem Valsts Mākslas akadēmijas Tēlniecības nodaļas 1. kursa studentes Maijas Viksnes veidoto balvu, nominēto grāmatu izdevēji – diplomu.



## BOOK DESIGN COMPETITION "THE GOLDEN APPLE-TREE"

Since 1993 this competition has been organised by Latvian Publishers' Association, it is open to all book publishers in Latvia. The first round of selection is performed by the publishers themselves, who submit the books for the competition.

<b>Year</b>	<b>Number of publishers</b>	<b>Number of publications</b>
1995	17	84
1996	31	109
1997	26	79
1998	36	123
1999	40	134
2000	41	136
2001	35	128
2002	41	141
2003	51	132
2004	42	123
2005	41	125
2006	41	130

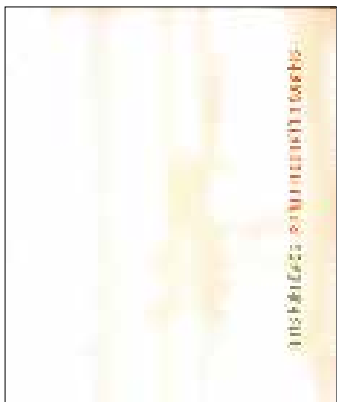
The competition of 2006 assessed the books published in 2005, the panel of judges consisted of 10 people: Ieva Bečere, Diāna Brauča, Diāna Čivle, Anita Dūdiņa, Vladimirs Leibgams, Ieva Lejasmēijere, Ilze Martinšone, Aivars Plotka, Ruta Svaža and Valdis Villerušs.

The main criteria of assessment: the design concept, its suitability to the contents of the publication, lay-out, the choice of paper, the quality of the print work.

According to the Regulation of the competition, the panel of judges can choose 6 short-listed books in 11 categories and to award one award and special prizes.

The publishers of the books that become the recipients of the award and prizes receive the prize, created by the Maija Viksne, 1st year student of the Department of Sculpture, National Art Academy.

The publishers of the short – listed books receive diplomas.



Ģirts Koknēvičs  
**JAPĀŅU MODINĀTĀJA  
 ŠONAKTS**

Māksliniece – Zane Ernštreite  
 Tipogrāfija – “Prese nams”  
 Izdevējs – “Neputns”, 2005. g. – 69 lpp., ies.  
 ISBN 9984-729-71-0

Ģirts Koknēvičs  
**TONIGHT OF JAPANESE  
 ALARM**

Graphic artist – Zane Ernštreite  
 Printing House – “Prese nams”  
 Publisher – “Neputns”, 2005. – 69 p. HC  
 ISBN 9984-729-71-0

*Ģirta Koknēviča dzeja ir viņa paša tiešā runa pasaulē un par pasauli. Skaudri patiesa un mīlestības pilna. Dzeja, ko neiespaido dzejas procesu straumes, tendences un modes vēji un kuru tās autors ir pārvērtis dziesmās un arī pats izdziedājis.*

*Poetry of Ģirts Koknēvičs is his direct speech with the world and about the world. True and full of love. The poetry not influenced by modern currents, tendencies and winds of fashion. The poetry that the author himself has turned into songs.*





*Andra Manfelde*

**TRANŠEJAS DIEVI ROK**

Māksliniece – Elīza Vanadžiņa  
Tipogrāfija – "AGB", "Paraugtipogrāfija"  
Izdevējs – "AGB", 2005. g. – 96 lpp., il.  
ISBN 9984-777-12-X

*Andra Manfelde*

**GODS DIGGING TRENCHES**

Graphic artist – Elīza Vanadžiņa  
Printing House – "AGB", "Paraugtipogrāfija"  
Publisher – "AGB", 2005. – 96 p., ill.  
ISBN 9984-777-12-X

*"Andras Manfeldes dzeja ir mākslinieciski nopietnākais un spēcīgākais jauniegūvums pēdējos gados. Viņas radikāli asociatīvā dzeja rodas no pavisam tiešas, nemākslinieciskas, nedzejiskas mūsu visu ikdienas dzīves. No ikdienas puņķiem un asarām. Un no mīlestības un neierasti gaišas sirds."*

*(Jānis Rokpelnis)*

*"Andra Manfelde's poetry is artistically the most serious and powerful new acquisition of the recent years. The source of her radically associative poetry is very direct, unartistic, unpoetic ordinary life. Everyday wretchedness and distress. And love and unusual light of the heart."*

*(Jānis Rokpelnis)*



bū-š.

### **NEVIETĀ...**

Mākslinieks – Miķelis Baštiks  
Tipogrāfija – Valmieras tipogrāfija “Lapa”  
Izdevējs – “Valters un Rapa”,  
2005. – 80 lpp., il., ies., CD  
ISBN 9984-768-59-7

bū-š.

### **MISPLACED...**

Graphic artist – Miķelis Baštiks  
Printing House – Valmieras tipogrāfija “Lapa”  
Publisher – “Valters un Rapa”,  
2005. – 80 p., ill., HC, CD  
ISBN 9984-768-59-7

*Albums “Nevietā...” ir Runu zāles dalībnieka bū-š pausta savas pasaules vīzija, kas apkopota grāmatā un 18 dziesmās. Šīs dziesmas cita citu papildina un veido cieši saistītu autobiogrāfisku stāstu – protestu pret liekulību, sabiedrību, kurā “nav neviena cilvēka, kas nebūtu apzagts, un neviena zagļa, kas žēlotu savu upuri”, vienlaikus meklējot arī iespēju līdzāspastāvēšanai. Mūziku veidojuši četri dažādi hip hop producenti – Reinšteins, WieStuRz, bū-š, kā arī Gustavo.*

*The album “Misplaced...” is the vision of the world expressed by bū-š – the participant of Runu zāle, collected in a book and 18 songs. These songs supplement one another and create a closely interlinked autobiographical story – a protest against hypocrisy, society, in which “everyone has become a victim of a thief and no thief has pity for his victim”, at the same time looking for possibilities of co-existence. Music was created by four different hip hop producers – Reinšteins, WieStuRz, bū-š and Gustavo.*

Reinšteins

## ZEMAPZIŅAS LABORATORIJAS ZIŅOJUMS

Mākslinieks – Viesturs Jegorovs  
Tipogrāfija – Valmieras tipogrāfija “Lapa”  
Izdevējs – “Valters un Rapa”,  
2005. – 76 lpp., il., ies., CD  
ISBN 9984-768-58-9



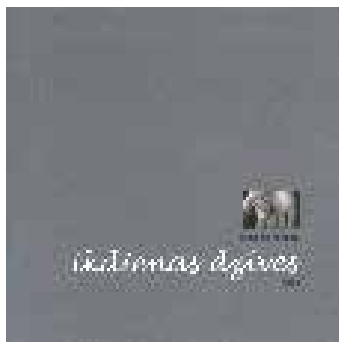
Reinšteins

## A REPORT FROM THE LAB OF SUBCONSCIOUSNESS

Graphic artist – Viesturs Jegorovs  
Printing House – Valmieras tipogrāfija “Lapa”  
Publisher – “Valters un Rapa”,  
2005. – 76 p., ill., HC, CD  
ISBN 9984-768-58-9

*Biogrāfisks vēstījums par cilvēku un mūziku. Viens no šī darba tapšanas iemesliem ir nevēlēšanās klusēt un skatīties no malas uz lietām, kas ir svarīgas un nozīmīgas, tāpēc pēc gandrīz divu gadu darba radās debijas albums – hip hopa un dzejoļu krājums ar filozofiskiem apcerējumiem par katru dziesmu. Katra doma un ideja ir zemapziņas laboratorijā tapis ziņojums par dzīvi, cilvēkiem, sabiedrību un iekārtu. Muzikāli šis albums ir piesātināts ar melodijām un ritmiem, kas ir gan agresīvi un smagi, gan nomierina un spēj atslābināt klausītāju, izraisot dažādas emocijas.*

*A biographical narrative on man and music. One of the main reasons behind the creation of this work is the wish not to be silent and not to take an outsider's view upon important and essential matters, therefore an almost two years long work has led to a debut album – hip hop and poetry collection with philosophical reflections on each song. Every thought and idea is a report, produced at the lab of subconsciousness, on people, society and system. Music wise this album is saturated with melodies and rhythms, which are aggressive and heavy, but also comfort the audience and allows relaxing by provoking various emotions.*



*Rūta Mežavilka*  
**IKDIENAS DŽĪVES**

Māksliniece – Rūta Mežavilka  
 Tipogrāfija – “Jelgavas tipogrāfija”  
 Izdevējs – “Neputns”, 2005. g. – 55 lpp.  
 ISBN 9984-729-70-2

*Rūta Mežavilka*  
**EVERYDAY LIVES**

Graphic artist – Rūta Mežavilka  
 Printing House – “Jelgavas tipogrāfija”  
 Publisher – “Neputns”, 2005. – 55 p.  
 ISBN 9984-729-70-2

*Pārsteidzoši tēlaina, vizuāli tverama dzeja. Ārkārtīgi patiesa, ar taustāmi sajūtamam īstenības pārdzīvojumu aiz katras rindas. Šajā dzejā parādās arī konkrēta vēsturiskā realitāte – Rīga – un tās radošai bohēmai piederošā daļa 20. gs. nogales laikmetu griežos.*

*Grāmatu ilustrē Rīgas dažādo, tekstā pieminēto vietu fotogrāfijas.*

*Surprisingly picturesque, visually perceptible poetry. Very genuine with an almost tangible experience of reality behind every line. Poems are inspired by a concrete historical reality – the late 20th century Riga with its manifold creative bohemian environment.*

*The collection of poetry is illustrated with photos of Riga that allow recognising particular places mentioned in the poems.*

Eduards Veidenbaums

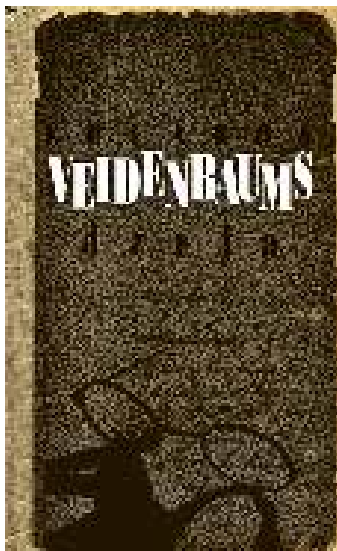
### DZEJA

Mākslinieks – Rihards Delters  
Tipogrāfija – “Prese nams”  
Izdevējs – “Nordik”, 2005. g. – 112 lpp., ies.  
ISBN 9984-751-96-1

Eduards Veidenbaums

### POETRY

Graphic artist – Rihards Delters  
Printing House – “Prese nams”  
Publisher – “Nordik”, 2005. – 112 p., HC  
ISBN 9984-751-96-1



*“Galēji nospriegotais jūtu un sajūtu lādiņš neļauj šai dzejai novecot. Acī trāpīta ironija ir prātā paliekoša. Par to Veidenbaums cauri laikiem arī ticis cienīts”, tā grāmatas veļtījumu daļā rakstījis Knuts Skujenieks.*

*E. Veidenbauma dzeja ir asa, skaudri ironiska, šausstoša – simboliem, metaforām un vārdu spēlēm blīva. Arī mūsdienu dzīves realitātei tik atbilstoša. Līdzās E. Veidenbauma populārajiem un mazāk populāriem dzejoļiem grāmatā ir lasāmi U. Bērziņa, K. Skujenieka, M. Čaklā, J. Petera, I. Ziedoņa, J. Rokpeļņa veļtījumdzejoļi, kā arī K. Skujenieka pēcvārds “Katram savs un visiem viens”.*

*“Feelings and emotions charged to the utmost do not allow this poetry to become outdated. Irony that strikes home lingers in mind. Veidenbaums has been held in high esteem for these qualities at all times,” Knuts Skujenieks has written in the afterword.*

*Eduards Veidenbaums’ poetry is sharp, biting, ironic, abounding in symbols, metaphors and puns. And it is so appropriate to modern reality of life. Besides popular and less known poems by Eduards Veidenbaums, poems-dedications by U. Bērziņš, K. Skujenieks, M. Čaklais, J. Peters, I. Ziedonis and J. Rokpelnis can be read in the book.*



Iespiests uz MUNKEN PURE papīra  
Printed on MUNKEN PURE paper





Agita Draguna

**PRĀTS**

Mākslinieces – Agita Draguna,  
Vineta Kaulača

Tipogrāfija – “Apgāds Imanta”

Izdevējs – “Daugava”, 2004. g. – 112 lpp.  
ISBN 9984-741-61-3

Agita Draguna

**MIND**

Graphic artist – Agita Draguna,  
Vineta Kaulača

Printing House – “Apgāds Imanta”

Publisher – “Daugava”, 2004. – 112 p.  
ISBN 9984-741-61-3

*Agitas Dragunas otrajā dzejoļu krājumā “Prāts” aiz askētiski izsmalcināta pašas autore veidotā noformējuma slēpjas un atklājas jūtu drāma un centieni savu pieredzi līdzsvarot un pakārtot augstākām vērtībām.*

*Krājums ir aicinājums uz meditāciju – tā par šo grāmatu saka dzejniece pati. Krājuma tēma – cilvēciskā prāta nespēja un pūles ietvert sevī dievišķo. “Prāts” nepāšaubāmi uzrāda un apliecina – autore dzejas telpā ienākusi uz palikšanu. Viņas lirikai piemīt īpaša, suverēna izteiksme, smalka un niansēta forma un dziļš, mūsdienu sievietes izjūtu spektru atspoguļojošs, saturiskais piepildījums.*

*Emotional dramas and attempts to balance one’s experience and subjugate it to higher values hide behind the author’s own aesthetically exquisite design of Agita Draguna’s second poetry collection “Mind”.*

*The collection is an invitation to meditate – that’s the author’s own description of it. The topic of the collection – the inability and the attempts of the human mind to encompass the divine. “Mind” clearly shows and affirms –the author has entered the poetry space to stay there. Her lyric has a special, sovereign expressivity, exquisite and nuanced form and deep content revealing the whole spectrum of contemporary woman’s emotions.*

**Imants Ziedonis**

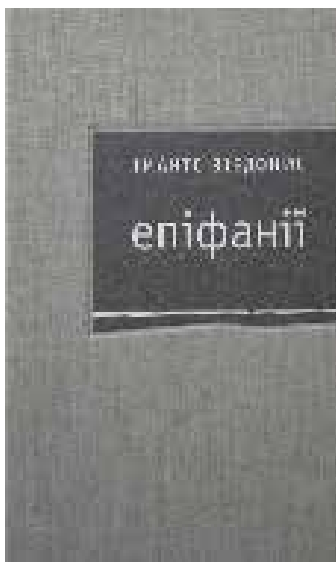
**EPIFĀNIJAS**

Tulkotāja – Valentīna Silava  
Mākslinieks – Aivars Plotka  
Tipogrāfija – “Prese nams”  
Izdevējs – Latvijas Akadēmiskā bibliotēka,  
2005. – 144 lpp., ies.  
ISBN 9984-538-75-3

**Imants Ziedonis**

**EPIPHANIES**

Graphic artist – Aivars Plotka  
Printing House – “Prese nams”  
Publisher – Latvijas Akadēmiskā bibliotēka,  
2005. – 144 p., HC  
ISBN 9984-538-75-3



*Latvijas Akadēmiskā bibliotēka aktīvi sadarbojas ar Ukrainas bibliotēkām, kā arī ukraiņu kultūras biedrībām Latvijā: 2004. gadā Latvijas Akadēmiskajā bibliotēkā tika atklāts Ukrainas informācijas centrs.*

*Dzejnieka Imanta Ziedoņa darbi ir tulkoti daudzu tautu valodās un ir ļoti populāri arī Ukrainā. I. Ziedoņa “EpiĶānijas” izdotas ukraiņu valodā, lai iepazīstinātu ukraiņu lasītājus ar šiem lieliskajiem Imanta Ziedoņa darbiem.*

*Grāmata ilustrēta ar ievērojamā fotomeistara Jāņa Gleizda fotogrāfijām.*

*“EpiĶānijas (grieķu vārds, kas nozīmē atspīdēšana, atklāsme) – kā saka pats autors, – ir īsi impulsi, mazi uzliesmojumi, kuru gaismā daži brīži dzīvē izgaismojas sevišķi spilgti ...”.*

*Grāmata izdota ukraiņu valodā.*

*The Academic Library of Latvia is engaged in an active cooperation with Ukrainian libraries, as well as Associations of Ukrainian Culture in Latvia: in 2004 the Ukrainian Information Centre was opened at the Academic Library of Latvia.*

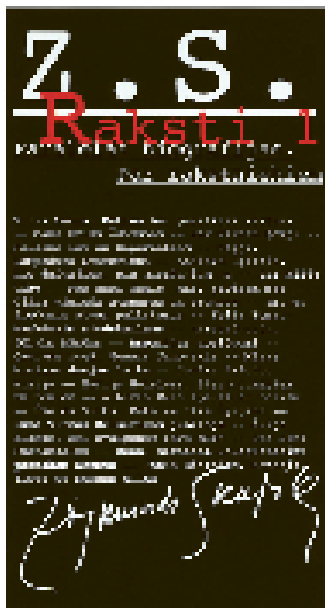
*Poet Imants Ziedonis' works have been translated into the languages of many nations and are also very popular in the Ukrain. I. Ziedonis “EpiĶānias” have been published in the Ukrainian to introduce this outstanding work of Imants Ziedonis to Ukrainian readers.*

*“EpiĶānias (from the Greek – a reflection, an insight)”, as the author himself states, “are brief impulses, small flashes, and some moments of life are exceptionally brightly lit by them...”.*



Iespiests uz MUNKEN LYNX papīra  
Printed on MUNKEN LYNX paper





**Zigmunds Skujiņš**  
**PARALĒLĀS BIOGRĀFIJAS.**  
**PAR RAKSTNIEKIEM**

**Rakstu 1. sējums**

Mākslinieki – Inga Skujiņa, Jānis Oga  
 Tipogrāfijas – “McĀbols”, “Veiters  
 Korporācija”, Valmieras  
 tipogrāfija “Lapa”

Izdevējs – “Mansards”, 2005. – 490 lpp.,  
 il., ies.

ISBN 9984-9812-2-3

**Zigmunds Skujiņš**  
**PARALLEL BIOGRAPHIES.**  
**ON WRITERS**

**Collected Writings. Volume 1**

Graphic artist – Inga Skujiņa, Jānis Oga  
 Printing House – “McĀbols”, “Veiters  
 Korporācija”, Valmieras  
 tipogrāfija “Lapa”

Publisher – “Mansards”, 2005. – 490 p.,  
 ill., HC

ISBN 9984-9812-2-3

*Apceres, esejas, stāsti par Z. Skujiņa kolēģiem, laikabiedriem un citiem rakstniekiem – Vili Lāci, Eriku Ādamsonu, Mirdzu Ķempi, Juri Neikenu, Anšlavu Eglīti, Hildu Vīku, Māri Čaklo, Ojāru Vācieti, Imantu Ziedoni, Veltu Tomu, Jēkabu Māsēnu, Aspaziju, Gunaru Janovski, Māru Misiņu, Gunāru Priedi, Albertu Belu, Ilzi Šķipsnu, Vizmu Belševicu, Āriju Elksni, Jāni Sudrabkalnu, Jāni Jaunsudrabiņu, Jāni Einfeldu u. c.*

*Reflections, essays, stories about Z. Skujiņš' colleagues, contemporaries and other writers – Vilis Lācis, Eriks Adamsons, Mirdza Ķempe, Juris Neikens, Anšlavs Eglītis, Hilda Vīka, Māris Čaklais, Ojārs Vācietis, Imants Ziedonis, Velta Toma, Jēkabs Māsēns, Aspazija, Gunars Janovskis, Māra Misiņa, Gunārs Priede, Alberts Bels, Ilze Šķipsna, Vizma Belševica, Ārija Elksne, Jānis Sudrabkalns, Jānis Jaunsudrabiņš, Jānis Einfelds and others.*



Zigmunds Skujiņš  
**TRĪS NAKTIS UN PIECAS  
DIENAS. IZŠĶIROŠIEMIRKĻI**

**Rakstu 2. sējums**

Mākslinieki – Inga Skujiņa, Jānis Oga  
Tipogrāfijas – “McĀbols”, “Veiters  
Korporācija”, Valmieras  
tipogrāfija “Lapa”

Izdevējs – “Mansards”, 2005. – 556 lpp.,  
il. ies.

ISBN 9984-9812-6-6

Zigmunds Skujiņš  
**THREE NIGHTS AND FIVE  
DAYS. DECISIVE MOMENTS**

**Collected writings. Volume 2**

Graphic artist – Inga Skujiņa, Jānis Oga  
Printing House – “McĀbols”, “Veiters  
Korporācija”, Valmieras  
tipogrāfija “Lapa”

Publisher – “Mansards”, 2005. – 556 p.,  
ill., HC

ISBN 9984-9812-6-6



*Grāmatu caurvij Laiks un ierosmes – īpaši šai grāmatai rakstītas autora piezīmes par darbu tapšanu, notikumiem un cilvēkiem 20. gs. 50.–70. gados. Līdztekus publicēta novele “Vienas nakts hronika”, romāns “Kailums”, garstāsts “Lielā zivs” un noveles “Karjera”, “Sapratīgie lauvas”, “Ar puķi pie cepures” un “Zirgs uz sienas”. Grāmatā pirmo reizi publicēta “Literatūras un Mākslas” 1957. gada diskusija par “Vienas nakts hroniku”, kā arī laikabiedru – rakstnieku un kritiķu – liecības par grāmatā iekļautajiem darbiem.*

*Par abās grāmatās iekļautajiem darbiem Zigmundam Skujiņam 2005. gadā piešķirta Aleksandra Čaka balva.*

*Time and Impulses, notes on the creation of his works, events, people in the 50s – 70s of the 20th century, written especially for this edition permeate this book. The volume also contains the story “A Chronicle of One Night”, the novel “Nakedness”, long stories “The Big Fish”, “Carer”, “Sensible Lions”, “With a Flower Stuck on the Hat” and “A Horse on a Wall”. The discussion of 1957 in the newspaper “Literature and Art” about “The Chronicle of One Night” is for the first time published in a book, as well as the statements of contemporaries – writers and critics – about the works included in the volume.*

*In 2005 Zigmunds Skujiņš was awarded Aleksandrs Čaks prize for the works published in both volumes.*

Iespiests uz MUNKEN PURE papīra  
Printed on MUNKEN PURE paper

  
ARCTIC PAPER



**Pauls Bankovskis**  
**EIROREMONTS**

Mākslinieki – Pauls Bankovskis,  
Iveta Zāgere  
Tipogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Valters un Rapa”,  
2005. – 524 lpp., ies.  
ISBN 9984-768-32-5

**Pauls Bankovskis**  
**EUROPEAN STANDARD**  
**REDECORATIONS**

Graphic artist – Pauls Bankovskis,  
Iveta Zāgere  
Printing House – “Preses nams”  
Publisher – “Valters un Rapa”,  
2005. – 524 p., HC  
ISBN 9984-768-32-5

*Pauls Bankovskis ir viens no mūsdienīgākajiem autoriem latviešu literatūrā, kas savos darbos pievēršas šim laikam un nesenatei pagātnei Padomju Savienībā. Pauls līdz šim nekad nav rakstījis to, ko kāds ieteicis vai lūdzis. Taču šis ir izņēmums. Rodas salā, piedaloties rakstnieku un tulkotāju konferencē, viņš satiek Valdi – klasesbiedru, kas pirms dažiem gadiem noslēpumaini pazuda. Baumoja, ka Valdis bijis saistīts ar kriminālajām aprindām, iespējams, bijis pat viena no 90. gadu vidus Latvijas kriminālajām autoritātēm. Valdis ir atklājis Atlantīdu. Turklāt viņš ir pavisam tuvu gadsimtiem meklētajam mūžīgās dzīvības noslēpumam.*

*Pauls Bankovskis is one of contemporary Latvian authors who in his works addresses the present time and the recent Soviet period past. Thus far Pauls has never written anything that someone else had requested or suggested. However, this is an exception. On the Island of Rhodos, while participating in a writers' and translators' conference, he meets his former class-mate Valdis who disappeared mysteriously a few years ago. There were rumours that Valdis had been connected with the criminal world, perhaps in the 90s had been an influential person in these circles in Latvia. Valdis has discovered the Atlantis. Moreover, he is very close to discovering the age long secret of eternal life.*

Jānis Kalve

### SKUIVIŅA SKOLA

Mākslinieks – Mārtiņš Krūklis

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Pētergailis”, 2005. g. – 140 lpp.

ISBN 9984-33-123-7



Jānis Kalve

### SKUIVIŅŠ SCHOOL

Graphic artist – Mārtiņš Krūklis

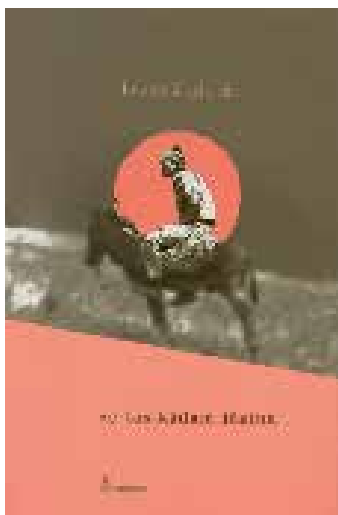
Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Pētergailis”, 2005. – 140 p.

ISBN 9984-33-123-7

*“Skuiviņa skola” ir J. Kalves pirmā grāmata, kurā apkopoti pēc autora domām labākie kopš 1995. gada sarakstītie stāsti. Autora darbi ir izpelnījušies pretrunīgus un krasi atšķirīgus vērtējumus: “Slima suņa murgi” – savu vērtējumu sniedzis kāds vecāka gadagājuma lasītājs. “Kolēģe sirsnīgi smējās” – stāstu vērtēja jaunāka gadagājuma lasītāja. Attieksme pret stāstos proponēto dzīves ziņu var būt atšķirīga, taču acimredzams ir fakts, ka grāmata orientēta uz subkultūru slāņiem. Vizuāli un tekstuāli bagāts un neapšaubāmi savdabīgs izdevums.*

*“Skuiviņš School” is J. Kalves’ first book, which is a collection of the best of his stories, as chosen by himself, written since 1995. His works have provoked sometimes contradictory and radically divergent assessment – “Ravings of a rabid dog” – the opinion of a reader belonging to the older generation. “My colleague had a real good laugh,” - the view taken by a younger reader. Readers might take a different attitude towards the message propagated by the stories, however, it is obvious, that the book is targeted at the strata of subculture. Visually and textually rich, undeniably original publication.*



*Imants Ziedonis*  
**NE TAS KĀDAM JĀZINA**

Māksliniece – Gita Okonova-Treice  
Tipogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Pētergailis”,  
2005. g. – 176 lpp., il.  
ISBN 9984-33-105-9

*Imants Ziedonis*  
**NO ONE WAS MEANT TO  
KNOW IT**

Graphic artist – Gita Okonova-Treice  
Printing House – “Preses names”  
Publisher – “Pētergailis”, 2005. – 176 p., ill.  
ISBN 9984-33-105-9

*Grāmata ir stāstījums par notikumiem, cilvēkiem un brīnumiem – Japānā, Krievijā, Filipīnās, Francijā, Vācijā, Zviedrijā, Lietuvā un vēl, un vēl. Ceļojumu līdzgaitnieki ir Pēteris Pētersons, “Ave Sol!”, Gunārs Janaitis, Vitālijs Korotičs, Juris Podnieks, Ausma Kantāne un citi.*

*Grāmatas nosaukums atklāj tiešo realitāti – dzejnieks stāsta par tādām savu ceļojumu epizodēm, par kurām pirms 1990. gada nebija iespējams atklāti rakstīt. No otras puses, tās ir dzejnieka daiļradē pastāvīgi klātesošās brīnuma alkas un spēja brīnumu saskatīt, kam Imants Ziedonis šajā grāmatā ļāvis neslēpti ienākt stāstījuma plūdumā.*

*Grāmata tapusi, pierakstot dzejnieka stāstīto, precizējot un komentējot to, papildinot ar fotomateriālu, vizuālām miniatūrām, kurās katra mākslinieces pastmarka ir simbols, stāsts par nozīmīgu posmu personības dzīvē.*

*The book is a story of events, people and miracles – in Japan, Russia, Philippines, France, Germany, Sweden, Lithuania and numerous other places. The fellow travellers are Pēteris Pētersons, “Ave Sol!”, Gunārs Janaitis, Vitālijs Korotičs, Juris Podnieks, Ausma Kantāne and others.*

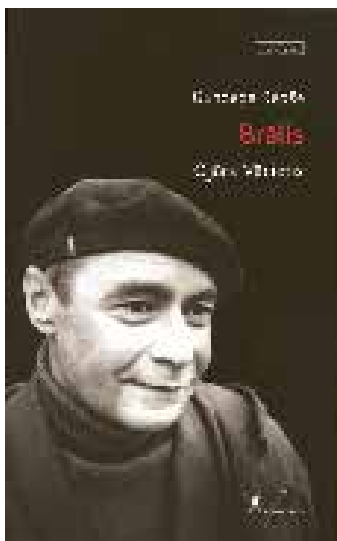
*The title of the book directly tells of the reality – the poet is telling about such episodes of his travels that prior to 1990 could not be described openly. On the other hand, it is the yearning for miracles ever present in his works and the ability to see the miracle, which Imants Ziedonis has openly allowed to enter this flow of narrative. The book was created by transcribing the stories told by the poet, making some details more accurate and providing comments, adding photo materials, visual miniatures, each postal stamp created by the artist turns into a symbol, a story about an important period in the life of a personality.*

*Gundega Repše*  
**BRĀLIS. OJĀRS VĀCIETIS**

Māksliniece – Dina Ābele  
Tipogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Pētergailis”,  
2005. g. – 364 lpp., il., ies.  
ISBN 9984-33-121-0

*Gundega Repše*  
**BROTHER. OJĀRS VĀCIETIS**

Graphic artist – Dina Ābele  
Printing House – “Preses nams”  
Publisher – “Pētergailis”,  
2005. – 364 p., ill., HC  
ISBN 9984-33-121-0



*Ojārs Vācietis ir spilgta, sarežģīta un pretrunīgi vērtēta personība latviešu literatūrā un pēckara sabiedriskajā dzīvē, līdz šim par “neērtu” aprakstīšanai atziets, kaut arī viņa popularitāte un ietekme uz sava laika literārajām un sabiedriskajām norisēm ir bijusi ļoti liela. Gundegas Repšes grāmata daudzslāņaini atklāj O. Vācieša personību, viņa un laikmeta kopsakarības, kolizijas un literārās izpausmes.*

*Autore ir studējusi O. Vācieša darbus un intervijas, saglabājušos kino ierakstus un citus vizuālos materiālus, intervējusi O. Vācieša dzīvesbiedri Ludmilu Azarovu un citus laikabiedrus.*

*Grāmata iznākusi sērijā “Latvijas laikzīmes” un ir bagātīgi ilustrēta ar fotomateriālu un dzejnieka nublicēto rokrakstu paraugiem.*

*Ojārs Vācietis is a brilliant, complicated personality in Latvian literature and post-war public life that has received contradictory assessment, up till not considered to be “inconvenient” to be described, even though he was immensely popular and influenced the literary and public activities of his time. G. Repše’s book opens up many layers of O. Vācietis personality, the regularities, collisions and literary manifestations of the poet and his time.*

*The author has studied O. Vācietis’ works and interviews with him, the remaining film recordings and other visual materials, she interviewed O. Vācietis’ widow Ludmila Azarova and other contemporaries.*

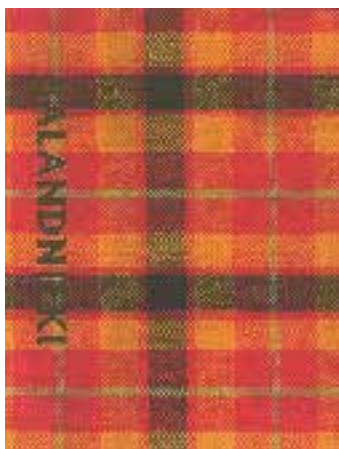
*The book was published as one of the series “Latvia. Signs of the Times” and is richly illustrated with photo materials and samples of the previously unpublished poet’s handwritten works.*



Iespiests uz MUNKEN PRINT 18 (MUNKEN PRINT CREAM 18) papīra  
Printed on MUNKEN PRINT 18 (MUNKEN PRINT CREAM 18) paper



ARCTIC PAPER



Pēteris Upenieks

**BALANDNIEKI**

Mākslinieks – Andris Lamsters

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Madris”, 2005. g. – 560 lpp., ies.

ISBN 9984-31-984-9

Pēteris Upenieks

**BALANDNIEKI**

Graphic artist – Andris Lamsters

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Madris”, 2005. – 560 p., HC

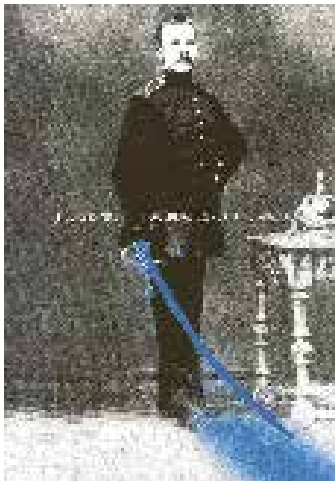
ISBN 9984-31-984-9

*Pēteris Upenieks bija mācītājs, kuram jau no bērnības piemitušas lielas novērošanas spējas. Alsungā, kur viņš dzīvoja, viņš bērnam acīm vēroja visu apkārt notiekošo. Grāmatā ļoti interesanti aprakstītas dažādas dzimtas, tām piemītošais un raksturīgais, tradīcijas, notikumi. Grāmatā aprakstīta dzīve slavenajā Alsungas katoļu novadā.*

*Pēteris Upenieks was a priest who already from his childhood had special ability for making sharp observations. As a child he observed the goings on in Alsunga, where he lived. The book offers very interesting descriptions of families, their traditions, various events. The book shows the life as it used to be in the famous Catholic region of Alsunga.*

*Fridrihs Niče*  
**TRAGĒDIJAS DZIMŠANA NO  
 MŪZIKAS GARA**

Tulkotājs – Ivars Ījabs  
 Mākslinieks – Ilmārs Blumbergs  
 Tipogrāfija – “Preseš nams”  
 Izdevējs – “Tapals”, 2005. g. – 180 lpp., il.  
 ISBN 9984-720-75-6



*Friedrich Nietzsche*  
**BIRTH OF THE TRAGEDY FROM  
 THE SPIRIT OF MUSIC**

Translated by – Ivars Ījabs  
 Graphic artist – Ilmārs Blumbergs  
 Printing House – “Preseš nams”  
 Publisher – “Tapals”, 2005. – 180 p., ill.  
 ISBN 9984-720-75-6

*Agrīnais traktāts ir uzrakstīts 1871. gadā – laikā, kad Niče uzturēja ciešu draudzību ar slaveno komponistu Rihardu Vāgneru. Tajā Niče par savu uzdevumu izvirza cilvēka un mākslas attiecību skaidrošanu. Darbā vienlaikus ir atrodams viņa atziņas par Eiropas kultūras likteņiem kopumā, par modernās sabiedrības racionālismu un individuālismu, kā arī par to ietekmi uz cilvēka personību. Grāmata ir ieguvums tiem lasītājiem, kuri interesējas par filosofiju, par mākslas un mūzikas nozīmi cilvēka dzīvē, kā arī par Eiropas kultūras sākotnēm un attīstības tendencēm.*

*F. Nietzsche's early treatise in classical philology was written in 1871. In it Nietzsche set forth a task of explaining relations between man and art. Besides, one can find there his opinions of the destiny of European culture in general, rationalism and individualism of modern society, and their impact on human personality. Those readers who take interest in philosophy, the role of art and music in man's life, as well as the beginnings and tendencies of development of European culture will benefit from the book.*



*Rainers Marija Rilke*  
**STUNDU GRĀMATA.**  
**GLEZNU UN TĒLU GRĀMATA**

Tulkotājs – Valdis Bisenieks  
Māksliniece – Ingrīda Zābere  
Tipogrāfija – “Jelgavas tipogrāfija”  
Izdevējs – “Neputns”, 2005. g. – 256 lpp.  
ISBN 9984-729-69-9

*Rainer Maria Rilke*  
**BOOK OF HOURS.**  
**BOOK OF IMAGES**

Translated by – Valdis Bisenieks  
Graphic artist – Ingrīda Zābere  
Printing House – “Jelgavas tipogrāfija”  
Publisher – “Neptuns”, 2005. – 256 p.  
ISBN 9984-729-69-9

*Rainera Marijas Rilkes “Stundu grāmatas” (1905) un “Tēlu grāmatas” (1902) izlase Valda Bisenieka atdzejojumā. Ja “Stundu grāmatā”, kas tiek dēvēta par lūgšanu grāmatu katrai stundai, lietu pasaule ienāk simboliskā skatījumā, “Tēlu grāmatā” katrs dzejolis, pretstatā “Stundu grāmatas” nepārtrauktajam plūdumam, veido atsevišķu, it kā ierāmētu gleznu ar savu nosaukumu, kurā ienāk dzīves krāsas un tēli visdažādākajos rakursos.*

*Latviešu un vācu valodā.*

*Selection from Rainer Maria Rilke’s “Book of Hours” (1905) and “Book of Images” (1902) translated into Latvian by Valdis Bisenieks. In the “Book of Hours”, sometimes called the book of prayers for every hour, the author depicts the mundane world from a symbolical perspective while in the “Book of Images” each poem is like a framed painting with its own title, where colours of life and images are exposed from most varied angles.*

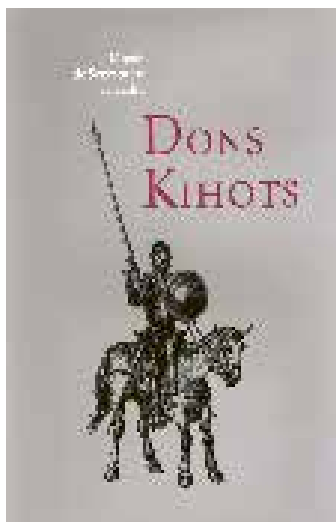


*Migels de Servantes Saavedra*  
**ATJAUTĪGAIS IDALGO  
LAMANČAS DONS KIHOTS**

Tulkotājs – Konstantīns Raudive  
Mākslinieks – Valdis Villerušs  
Tipogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Jumava”,  
2005. g. – 720 lpp., il., ies.  
ISBN 9984-38-063-7

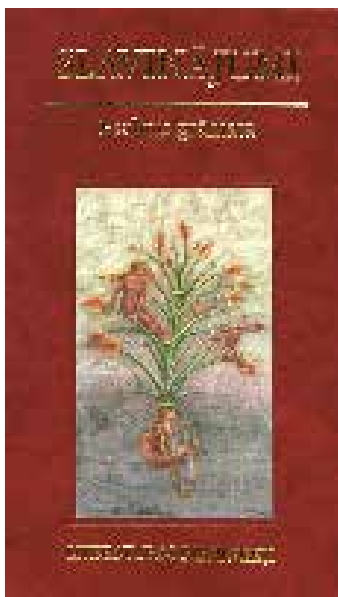
*Miguel de Cervantes Saavedra*  
**THE INGENIOUS GENTLEMAN  
DON QUIXOTES OF LA MANCHA**

Translated by – Konstantīns Raudive  
Graphic artist – Valdis Villerušs  
Printing House – “Preses nams”  
Publisher – “Jumava”, 2005. – 720 p., ill., HC  
ISBN 9984-38-063-7



*Slavenā Lamančas idalgo dona Kihota un viņa ieroču nesēja Sančo Pansas piedzīvojumi.*

*The adventures of the intrepid knight Don Quixote and his humble squire Sancho Panza.*



## SLAVINĀJUMI. PSALMU GRĀMATA

(sērijā "Literatūras pieminekļi")

Tulkotājs – Uldis Bērziņš  
Māksliniece – Lilija Dinere  
Tipogrāfija – "Prese nams"  
Izdevējs – Apgāds "Zinātne",  
2005. g. – 532 lpp., il., ies.  
ISBN 9984-698-33-5

## PSALMS.

(Series "Monuments of  
Literature")

Translated by – Uldis Bērziņš  
Graphic artist – Lilija Dinere  
Printing House – "Prese nams"  
Publisher – "Zinātne",  
2005. – 532 p., ill., HC  
ISBN 9984-698-33-5

*Gadsimtu un gadu tūkstošu ritumā Vecā Derība kā veselums, tās atsevišķās grāmatas, atzinumi un tēli ietekmējuši un joprojām ietekmē cilvēces dzīvi, jūtas un domas, iedvesmojuši un iedvesmo cilvēku jaunradi visdažādākajās jomās. Taču neviens no Vecās Derības sacerējumiem nav guvis tik paliekošu atbalsi kā Psalmi. Tie dzima jau tad, kad Vecā Derība vēl nebija kanonizēta un līdz ar to pārvērsta par oficiāli atzītu paraugu, – derīgu un ieteicamu atdarināšanai. Izdevumu lielā mērā bagātinājis prof. Joels Veinbergs esejā "Psalmi – Dāvida dziesmas: cilvēks sarunā ar Dievu" un detalizētie, saturiski bagātīgie komentāri, kas palīdz mūsdienu cilvēkam iepazīt un izprast psalmu reliģisko nozīmību, to poētisko un kultūrvēsturisko vērtību.*

*The Old Testament has always influenced and still influences human life, thoughts and ideas. It has been and still is the source of inspiration in religious and philosophical endeavours, literature, fine art, music, etc. Of all the writings of the Old Testament, psalms have especially captured human mind and heart. Psalms appeared before the canonisation of the Old Testament which was thus turned into an accepted source of quotation.*

*The edition is supplemented by professor Joels Veinbergs' essay "Psalms – Songs of David: Man Speaks to God", as well as commentaries, which help a modern man to perceive and understand the religious, poetical, cultural and historical importance of the psalms.*

*Ihara Saikaku*  
**PIECI STĀSTI PAR PIECĀM  
SIEVIETĒM, KAS MĪLĒJA  
MĪLĒTIES**

Tulkotājs – Edgars Katajs  
Māksliniece – Ilizane Grīnberga  
Tipogrāfija – Valmieras tipogrāfija “Lapa”  
Izdevējs – “Valters un Rapa”,  
2005. g. – 268 lpp., il.  
ISBN 9984-768-35-X

*Ihara Saikaku*  
**FIVE SORIES ABOUT WOMEN,  
WHO LOVED TO LOVE**

Translated by – Edgars Katajs  
Graphic artist – Ilizane Grīnberga  
Printing House – Valmieras tipogrāfija “Lapa”  
Publisher – “Valters un Rapa”,  
2005. – 268 p., ill.  
ISBN 9984-768-35-X



*“Pieci stāsti par piecām sievietēm, kas mīlēja mīlēties” (1686) pieder pie kosekomo (mīlas stāstu) žanra un kļuvuši par japāņu literatūras klasiku. Savos darbos, pievēršoties senās Japānas sadzīvei un tikumiem, rakstnieks attēlojis dzīvi visā tās daudzveidībā, radot bagātīgu tēlu galeriju – gādīgus ģimenes galvas, veiklas savēdējas, tiklas jaunavas un izlaidīgus uzdzīvotājus. Viņa varoņiem sirds likumi stāv augstāk par sabiedrības aizliegumiem, un viņi ir gatavi doties nāvē, lai pasargātu savu jūtu brīvību.*

*“Five Stories about Women who Loved to Love” (1686) belong to the genre of kosekomo (love stories) and have become a classic work of Japanese literature. The writer, dealing with the everyday life and morals of Japan of his time, has described life in its diversity, creating a rich gallery of characters - solicitous heads of families, cunning go-betweens, chaste virgins and lewd debauchers. His heroes hold the values of the heart higher than the prohibitions laid down by society, they are ready to choose death to safeguard the freedom of their emotions.*



Sergejs Kruks  
**RADIOŽURNĀLISTIKA**

Māksliniece – Iveta Zāgere  
Tipogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Valters un Rapa”,  
2005. g. – 232 lpp.  
ISBN 9984-768-54-6

Sergejs Kruks  
**RADIO JOURNALISM**

Graphic artist – Iveta Zāgere  
Printing House – “Preses nams”  
Publisher – “Valters un Rapa”,  
2005. – 232 p.  
ISBN 9984-768-54-6

*Sergejs Kruks, komunikācijas kultūras pētnieks un radiožurnālistikas speciālists Latvijā, apraksta radio vēsturi un pēta tā nozīmi un funkcijas dažādos laika posmos. Grāmatā raksturota šī medija specifika un radio sakaru tehnika, apskatīti radiožurnālistikas žanri – ziņu un interviju, komentāru un reportāžu veidošanas pamatprincipi, kas ilustrēti ar piemēriem no žurnālistu darba Latvijas un pasaules radiostacijās.*

*Sergejs Kruks, a researcher of communications culture and an expert on radio journalism in Latvia, describes the history of radio and studies its importance and functions in different periods. The book characterizes the specific features of this media and the radio communications equipment, describes the genres of radio journalism – the basic principles of producing news and interviews, comments and reports, illustrated with samples of journalistic work from Latvian and foreign broadcasting organisations.*

## **NOMALES IDENTITĀTEI**

*Sastādītāja Inese Paklone*

Mākslinieks – Aivars Sprūdžs

Tipogrāfija – “Latgales drukā”

Izdevējs – “Madris”, 2005. g. – 224 lpp., il.

ISBN 9984-31-888-5

## **FOR THE BORDERLAND IDENTITY**

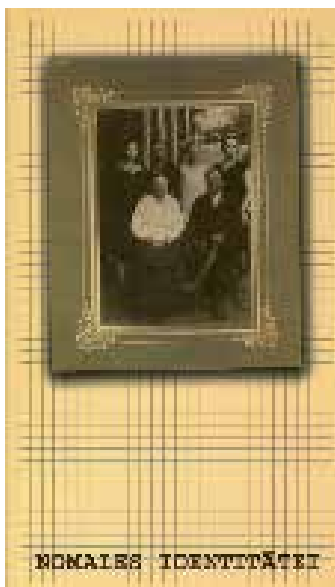
*Compiled by Inese Paklone*

Graphic artist – Aivars Sprūdžs

Printing House – “Latgales drukā”

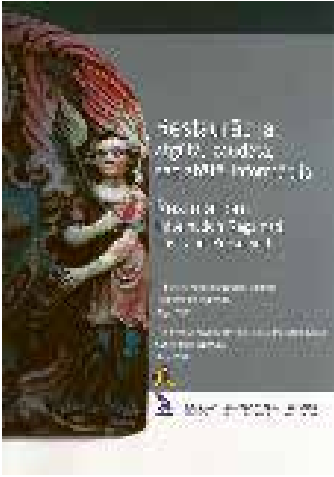
Publisher – “Madris”, 2005. – 224 p., ill.

ISBN 9984-31-888-5



*Krājums par Latgales kultūrvēsturi, kurā apkopoti raksti, dzeja, pētījumi un šī novada tradīcijas. Pirmoreiz lasītāji var iepazīt rakstu Svētki un svinamās dienas Latgalē, tajā var rast daudzveidīgu dažādu svētku atspoguļojumu. Interesanti lasīt arī par Latgales dievnamu arhitektūru un pētījumus par latgaļu prozu.*

*A collection dedicated to the culture history of Latgale contains articles, poetry, studies and the traditions of this region. This is the first publication of the article Festivities and days to be celebrated in Latgale, it also offers a description of various festivities. Captivating material on the sacral architecture of Latgale and studies of Latgalian prose.*



## **RESTAURĀCIJA: ATGŪTĀ, ZAUDĒTĀ, SAGLABĀTĀ INFORMĀCIJA**

*7. Baltijas valstu restauratoru triennāles konferences materiāli*  
Sastādītājas – Aida Podziņa, Dace Čoldere  
Mākslinieks – Rihards Delvers  
Tipogrāfija – “Jelgavas tipogrāfija”  
Izdevējs – “Nordik”, 2005. g. – 326 lpp., il.  
ISBN 9984-751-90-2

## **RESTORATION: INFORMATION REGAINED, LOST AND PRESERVED**

*7th Triennial Meeting for Restorers of  
the Baltic States Conference Materials*  
Compiled by – Aida Podziņa, Dace Čoldere  
Graphic artist – Rihards Delvers.  
Printing House – “Jelgavas tipogrāfija”  
Publisher – “Nordik”, 2005. – 326 p., ill.  
ISBN 9984-751-90-2

*Restauratoram, veicot savu ikdienas darbu, ir dota reta un lieliska iespēja senlaiku mākslas vai amatniecības izstrādājumu, dokumentu, ēku vai jebkuru citu cilvēka roku veidojumu iepazīt ilgstošā saskarsmē un skrūpulozā darbā. Šajā izdevumā starptautiskās konferences dalībnieki dalās savā pieredzē un zināšanās.*

*A restorer, doing his or her everyday job, has got a rare and wonderful opportunity to get to know ancient works of art, items of craft, a document, a building or any other object of human creation, in a long and scrupulous process. Participants of the 7th Triennial Meeting for Restorers of the Baltic States Conference share their experience and knowledge in this book.*

*Ilze Saltā*

### **DĀRZS UZ BALKONA**

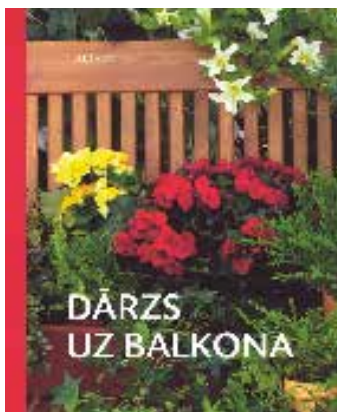
Māksliniece – Ineta Berkmane

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Valters un Rapa”,

2005. g. – 144 lpp., il.

ISBN 9984-768-44-9



*Ilze Saltā*

### **A GARDEN ON A BALCONY**

Graphic artist – Ineta Berkmane

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Valters un Rapa”,

2005. – 144 p., ill.

ISBN 9984-768-44-9

*Vai tā nav lieliska ideja, ko varētu īstenot jau tuvākajā laikā – ierīkot dārzu uz balkona? Grāmata palīdzēs iekārtot vietu, izvēlēties tai piemērotus augus un traukus – kastes, grozus, podus. Arī daudzus dekoratīvus priekšmetus. Šeit atradīsiet arī augu kopšanas ABC un vairākas interesantas idejas. Kaut vai, piemēram, nelielam garšaugu dārziņam vai meža ainavai, kas sagādās patīkamus atpūtas brīžus un iepriecinās viesus.*

*Isn't that a wonderful idea, easy to implement – to make a garden on a balcony. The book will help to arrange the place, to choose the best suited plants and containers – boxes, baskets, pots, as well as many ornaments. An ABC of caring for plants and many interesting ideas. For example, how to create a small herbs garden or a forest landscape that will offer many moments of pleasure and relaxation to you and your guests*



**15 GADI: ATJAUNOTĀ  
LATVIJA LAIKRAKSTA DIENA  
PIRMAJĀS LAPPUSĒS**

Mākslinieki – Sarmīte Māliņa, Jānis Esītis,  
Ernests Kļaviņš  
Tipogrāfija – “Preseš nams”  
Izdevējs – “Dienas Grāmata”,  
2005. – 176 lpp., il.  
ISBN 9984-9845-7-5

**15 YEARS: RESTORED LATVIA  
IN THE TITLE PAGES OF  
NEWSPAPER DIENA**

Graphic artists – Sarmīte Māliņa, Jānis Esītis,  
Ernests Kļaviņš  
Printing House – “Preseš nams”  
Publisher – “Dienas Grāmata”,  
2005. – 176 p., ill.  
ISBN 9984-9845-7-5

*“No barikādēm līdz Prāta vētras koncertam Mežaparkā – pēdējo piecpadsmit gadu svarīgākie notikumi – gan traģiski, gan aizraujoši, gan jautri – mūsu vēsture. Laikraksta Diena žurnālisti, esošie un bijušie, apskata un analizē katru notikuma plašāko nozīmi. Grāmatu ilustrē nozīmīgākās laikraksta Diena pirmās lappuses, kurās redzam šos notikumus konkrētā laika kontekstā.*

*Šis ir pirmais plašākai publikai domātais pārskats par atjaunotās Latvijas vēsturi. Lasiet, uzziniet, atcerieties!”*

*(Pauls Raudseps, grāmatas redaktors)*

*“From the barricades to the Brain Storm concert in Mežaparks – the major events of the last fifteen years – tragic, exciting, funny – our history.*

*The present and former journalists of the newspaper Diena review and analyse the broader meaning of each event. The book is illustrated with the title pages of the newspaper Diena showing the described events in the context of the time.*

*This is the first overview of the history of restored Latvia aimed at broad reading public.*

*Read, find out, recall!”*

*(Pauls Raudseps, editor)*



**ARCTIC PAPER**

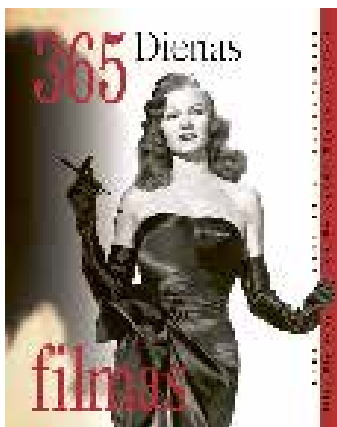
*Iespēti uz MUNKEN LYNX un GLACIER ARCTIC VOLUME+MUNKEN LYNX papīra  
Printed on MUNKEN LYNX and GLACIER ARCTIC VOLUME+MUNKEN LYNX paper*





*Dita Rietuma,*  
*Normunds Naumanis*  
**365 DIENAS FILMAS**  
Māksliniece – Inta Sarkane  
Tipogrāfija – „Imanta”  
Izdevējs – “Dienas Grāmata”,  
2005. g. – 424 lpp., il.  
ISBN 9984-L9-728-X

*Dita Rietuma,*  
*Normunds Naumanis*  
**365 DIENA FILMS**  
Graphic artist – Inta Sarkane  
Printing House – „Imanta”  
Publisher – “Dienas Grāmata”,  
2005. – 424 p., ill.  
ISBN 9984-L9-728-X

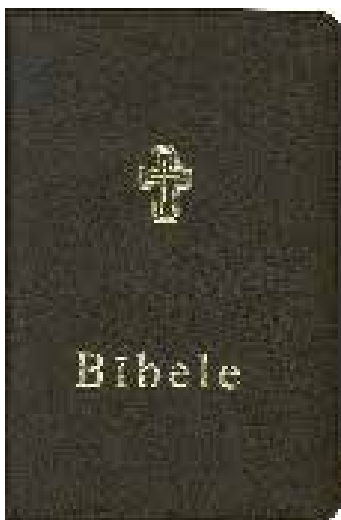


*Dienas kino kritiķu Ditas Rietumas un Normunda Naumaņa izraudzītās 365 filmas intriģē, provocē, aicina izzināt un uzzināt.*

*No Gildas līdz Malhollandas ceļam, no Kasablankas līdz Pēdējam elpas vilcienam – klasika un mūsdienas, leģendas un zvaigznes vairāk nekā 400 lpp. biezā un krāšņā grāmatā par izcilām filmām!*

*365 films chosen by Diena film critics Dita Rietuma and Normunds Naumanis arouse curiosity, provoke, invite to explore and research.*

*From Gilda to Mulholland Drive, from Casablanca to Breathless – classic and contemporary films, legends and stars in 400 pages thick and richly illustrated book on outstanding films.*



### **BĪBELE**

Māksliniece – Ilze Makstniece

(vāka dizains)

Tipogrāfija – Dienvidkorejas tipogrāfija

Izdevējs – Latvijas Bībeles biedrība,

2005. g. – 1202 lpp., ies.

ISBN 9984-564-68-1

### **THE BIBLE**

Graphic artist – Ilze Makstniece

(cover design)

Printed in South Korea

Publisher – Latvijas Bībeles biedrība,

2005. – 1202 p., HC

ISBN 9984-564-68-1

*Šis ir emigrācijā tapušā Bībeles tulkojuma latviešu valodā revidētā teksta ekskluzīvs izdevums. Bībeles tekstam pievienotas atsaucēs, vēsturiski ģeogrāfiskas kartes, pielikumi, populārzinātniski skaidrojumi.*

*An exclusive publication of the revised text of the Bible translation done in exile. References, historical geographical maps, annexes, popular science comments supplement the text.*

**Māra Brašmane**  
**MANA JAUNĪBAS PILSĒTA**

Teksta autori: Liāna Langa,  
 Juris Zvirgzdiņš

Māksliniece – Ingrīda Zābere  
 Tipogrāfija – “Jelgavas tipogrāfija”  
 Izdevējs – “Neputns”,  
 2005. g. – 140 lpp., il., ies.  
 ISBN 9984-729-56-7



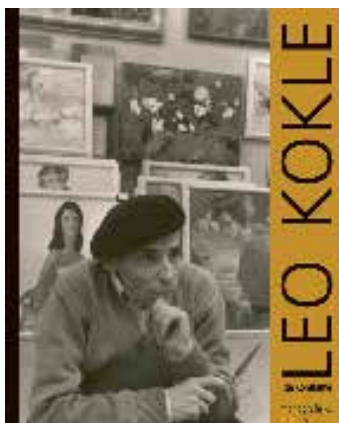
**Māra Brašmane**  
**THE CITY OF MY YOUTH**

Written by: Liāna Langa,  
 Juris Zvirgzdiņš

Graphic artist – Ingrīda Zābere  
 Printing House – “Jelgavas tipogrāfija”  
 Publisher – “Neputns”, 2005. – 140 p., ill., HC  
 ISBN 9984-729-56-7

*Māras Brašmanes fotogrāfijas no sērijas “Manas jaunības pilsēta” rāda Rīgu 20. gs. 60.–70. gados, kas Latvijā bija alternatīvās kultūras ielās iznākšanas laiks. Albuma formāts tuvināts privāta fotoalbuma formai. Tajā ietvertā eseja ir atzišanās mīlestībā Rīgai, ar dziļu sirsnību attēlojot to gadu demokrātisko, atmiņā jau pabalējušo tēlu. Intervija ar Māru Brašmani lieliski papildina fotogrāfijās pausto autores īpašo atziņsmi pret savas jaunības pilsētu. Latviešu un angļu valodā.*

*Māra Brašmane’s photo series “The City of My Youth” shows Riga of the 1960s–1970s which was the time when the alternative culture came out in the streets. The format of the publication resembles that of a private photo album of the 1960s. The included essay is a declaration of love to Riga, depicting with deep sincerity the democratic albeit starting to vanish from the memory image of the city. The interview with photographer Māra Brašmane helps to reveal the author’s special attitude to the city of her youth, captured in her photographs.*



*Ilze Konstante*

**LEO KOKLE**

Māksliniece – Inta Sarkane  
 Tipogrāfija – “Preses nams”  
 Izdevējs – “Neputns”,  
 2005. g. – 192 lpp., il., ies.  
 ISBN 9984-729-59-1

*Ilze Konstante*

**LEO KOKLE**

Graphic artist – Inta Sarkane  
 Printing House – “Preses nams”  
 Publisher – “Neputns”,  
 2005. – 192 p., ill., HC  
 ISBN 9984-729-59-1

*Ilzes Konstantes grāmata – mākslas albums stāsta par izcilu latviešu gleznotāju, izslavētu portreta meistarū, spožu koloristu. Viņa laiks bija 20. gs. 60. gadu pats sākums, smags laiks zem socreālisma zīmes, kurā tieši viņa spilgtie, temperamentīgie darbi un dzīvesprieģīgā, jautru sabiedrību mīlošā daba izveidoja ap sevi īstu radošā gara pātvēruma salīņu.*

*Latviešu valodā ar kopsavīlkumu angļu valodā.*

*The book tells about an outstanding painter, renown master of portrait, brilliant colorist. His time was 1950s and the very beginning of 1960s – a time when the strict rules of Socialist Realism to a great extent determined artistic activities in this country. Leo Kokle was among those few who dared to follow his own artistic call, making around himself a kind of an oasis – a shelter of creative spirit.*

Aivars Leitīs

## TĪRRADŅI.

### NAIVĀ MĀKSLA LATVIJĀ

Mākslinieks – Juris Petraškevičs

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Neputns”,

2005. g. – 207 lpp., il., ies.

ISBN 9984-729-62-1



Aivars Leitīs

## NAĪVE ART IN LATVIA

### Naīve Art in Latvia

Graphic artist – Juris Petraškevičs

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Neputns”,

2005. – 207 p., ill., HC

ISBN 9984-729-62-1

*Grāmatā analizēta Latvijas naivās mākslas stila vēsture, avoti un 55 mūsdienu naivistu daiļrade, kas galvenokārt izpaužas glezniecībā un tēlniecībā. Gandrīz ceturtdaļu gadsimta apceļojot Latviju un apzinot vairāk nekā divsimt naivistu, autors secina, ka viņu darbi rodas no likteņa zīmētā dzīves ceļa, sava prieka pēc, attēlojot dzīvi nevis tādu, kāda tā ir vai kādai tai jābūt, bet gan tādu, kādu to redz sapņos. “Tīrradņi” ir pirmais tik plaša apjoma pētījums par naivās mākslas stila pastāvēšanu un attīstību Latvijā.*

*Latviešu valodā ar kopsavilkumu angļu valodā.*

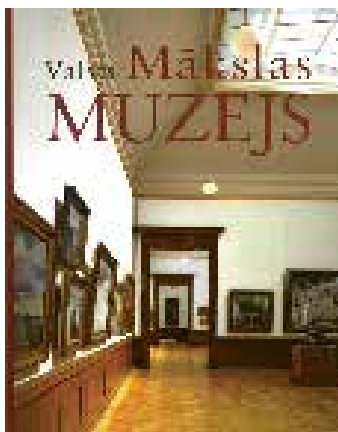
*The book contains an analysis of the history of naïve art in Latvia, its sources and oeuvre of 55 Latvian contemporary naïve artists, expressed mostly in painting and sculpture. For more than a quarter of a century the author has traveled around Latvia exploring the expressions of the style in works of more than 200 naïve artists and has come to the conclusion that their art stems from the course of life determined by fate, that these people create their artworks for the sake of their own enjoyment depicting life not as it is in reality but rather as they wish it to be in their dreams.*

*“Naïve Art in Latvia” is the first major survey of the style, its expressions and development in Latvia.*



Iespiests uz ARCTIC VOLUME papīra  
Printed on ARCTIC VOLUME paper





## VALSTS MĀKSLAS MUZEJS

Sastādītāja Māra Lāce

Mākslinieks – Juris Petraškevičs

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Jumava”,

2005. g. – 368 lpp., il., ies.

ISBN 9984-05-981-2

## THE STATE MUSEUM OF ART

Compiled by Māra Lāce

Graphic artist – Juris Petraškevičs

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Jumava”,

2005. – 368 p., ill., HC

ISBN 9984-05-981-2

*Greznis albums, kurā izsekots muzeja tapšanas laikam simt gadu ilgā laikā. Arhitekts Jānis Krastiņš raksta par ēkas vēsturi, Māra Lāce un citi VMM darbinieki par muzeja krājuma veidošanu, izstādēm, vērtīgākajiem eksponātiem. Lielāko albuma daļu aizņem glezniecības, tēlniecības un grafikas darbu attēli, kas sniedz priekšstatu par muzeja vērtībām.*

*Luxury edition setting out the history of the museum spanning over one hundred years. Architect Jānis Krastiņš writes about the history of the building, Māra Lāce and other employees of the State Art Museum describe the development of the collection, exhibitions and the most valuable exhibits. The greatest part of the album is allocated for pictures of painting, sculptures and graphic art that creates and impression of the values of the museum.*

## KUNDZIŅSALA

*Sastādītāja Ineta Berkmane*

Teksta autors – Andris Zeibots

Tulkojums angļu valodā – Aija Abens

Tulkojums vācu valodā – Matiass Knolls

Mākslinieki – Sarmīte Māliņa,

Jānis Murovskis,

Ineta Berkmane

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Valters un Rapa”,

2005. g. – 192 lpp, il., ies.

ISBN 9984-768-50-3



## KUNDZIŅSALA

*Compiled by: Ineta Berkmane*

Written by – Andris Zeibots

Translated in English by – Aija Abens

Translated in German by – Matthias Knoll

Graphic artists – Sarmīte Māliņa,

Jānis Murovskis,

Ineta Berkmane

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Valters un Rapa”,

2005. – 192 p., ill., HC

ISBN 9984-768-50-3

*“Skatoties vecajās fotogrāfijās, nemitīgi nākas salīdzināt: tas kādreiz bija, bet tagad tā vairs nav, bet te viss kā agrāk. Atmiņu aina – tavas Jaunības un Bērnības pasaules aina ir tā, ar kuru tiek salīdzināta šodiena. Paskat, šīs zīmes – satiksmes kuģītis, Bolderājas puses Daugavmala, Vecais veikals, Vecā skola, Astoņgadīgā sarkano ķieģeļu skola, Bērnudārzs, Ugunsdzēsēju biedrība, visa Pirmā līnija – tie ir pagājušā simboli, tie mīt atmiņās un albumā.”*

*“Browsing through old photos makes one continually compare: once that was there, but isn't anymore. But here, everything is the way it once was. Scenes from one's memory – your childhood and teenage years are what you compare to the present. Look, these signs – the ferry, the Bolderājas side of Daugava, the old store, the old school, the red-brick elementary school house, the kindergarten, the Fireman's Society all on the First Line – they are memories and pictures that linger in photo albums and the past.”*



Iespiests uz ARCTIC MATT papīra  
Printed on ARCTIC MATT paper



# LATVIJAS GLEZniecība



## Anita Vanaga LATVIJAS GLEZniecība 100 Kronētā ikona

Mākslinieks – Guntars Sietiņš  
Tipogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Nacionālais apgāds”,  
2005. g. – 120 lpp, il., ies.  
ISBN 9984-26-255-3

## Anita Vanaga LATVIAN PAINTING 100 Crowned icon

Graphic artist – Guntars Sietiņš  
Printing House – “Preses nams”  
Publisher – “Nacionālais apgāds”,  
2005. – 120 p., ill., HC  
ISBN 9984-26-255-3

*Albuma uzmanības lokā ir t. s. kronēto ikonu tēli – “pietiekami seni, kas būtu svarīgu vēsturisku notikumu liecinieki, kas būtu pazīstami ne tikai tuvākā apkārtnē, bet kurus godātu visa tauta” (R. Kaminska). Vai arī darbi, kurus tauta, cerams, godās turpmāk.*

*Albums interpretē Latvijas 20. gadsimta glezniecības klasisko mantojumu, papildinot to ar darbiem, kas tapuši padomju periodā, un darbiem, kas parādījās pēc 1991. gada. Krājums samēro dažādus Latvijas glezniecības periodus, stilistiskos strāvojumus, starptautiskās, lokālās un individuālās īpatnības.*

*Albumu veido ievads par glezniecības vēsturi un attīstību Latvijā, 100 darbu re-produkcijas, mākslinieku īsbiogrāfijas ar fotoportretiem. Grāmata izdota latviešu un angļu valodā.*

*The so-called crowned icon images – “ancient enough to have witnessed important historical events and that were recognised not only in the surrounding area, but venerated by all people” (R. Kaminska) are the centre of attention of the album. The album also contains works, which hopefully the nation will venerate in the future.*

*The album interprets the classical heritage of Latvian 20th century painting, supplementing it with works, which were created in the Soviet period, and works, which have appeared after the restoration of independence in 1991. The collection compares various periods of Latvian paintings, the stylistic trends, and international, local and individual special characteristics.*

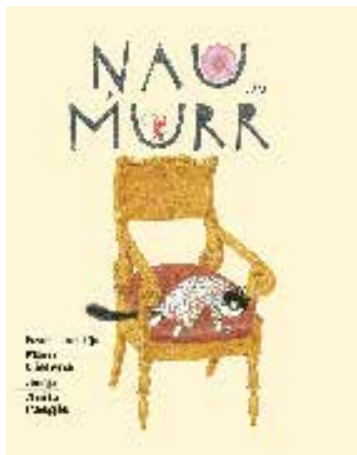
*The album consists of an introduction about the history and development of Latvian paintings, 100 reproductions of works, and short biographies of artists with their photographs. The book is published in both Latvian and English.*



Māra Cielēna

### NAU UN MURR

Mākslinieki – Anita Paegle, Aivars Sprūdžs  
 Tipogrāfija – “Preseš nams”  
 Izdevējs – “Alis”, 2005. g. – 48 lpp., il., ies.  
 ISBN 9984-9646-9-8



Māra Cielēna

### NAU AND MURR

Graphic artists – Anita Paegle, Aivars Sprūdžs  
 Printing House – “Preseš nams”  
 Publisher – “Alis”, 2005. – 48 p., ill., HC  
 ISBN 9984-9646-9-8

*Vienā kopējā izdevumā klajā laistas divas mīlas, jocīgas, bagātīgas grāmatas ar vienu nosaukumu NAU UN MURR – liels pasaku krājums (32 pasakas) un mazitiņš dzejoļu krājumiņš (ievietots aploksnītē). Abu galvenā varone ir Kaķu Martiņa. Pasakas sirsniģi un asprātīgi vēsta par bērnam būtisko: draudzību, bailēm, niķiem, pasaules iepazīšanu, tieksmi atdarināt pieaugušos utt. Jocīgie dzejoliņi papildina galveno tēlu: tie ļauj skanēt kaķenītes “balsij”: Es esmu Kaķu Martiņa, kam mēle koši sārtiņa...*

*Abas grāmatas ir jauns rakstnieces Māras Cielēnas un mākslinieces Anitas Paegles kopdarbs.*

*Two colourful, funny and touching books under the same title “Nau and Murr” – collection of fairy tales (32 fairy tales) with a tiny rhyme book in the envelope attached. The main heroine of both books is a kitten named Marthina. The author intimately and with humour speaks about friendship, fear, tendency to copy adult behaviour models, various childish whims etc. – everything that is essential when a child step by step gets acquainted with the surrounding world. Funny rhymes add more lively colours to the main character letting kitten’s own voice sing aloud: – I am the kitten Marthina with tongue so pink and rosy!*



Iespiests uz ARCTIC VOLUME papīra  
 Printed on ARCTIC VOLUME paper





## PASAKAS PAR BĒRNU DZĪVI

Sastādītāja Inese Zandere  
 Māksliniece – Ūna Laukmane  
 Tipogrāfija – “Preseš nams”  
 Izdevējs – “Liels un mazs”,  
 2005. g. – 164 lpp., il., ies.  
 ISBN 9984-9846-0-5

## FAIRYTALES ABOUT CHILDREN'S LIFE

Compiled by Inese Zandere  
 Graphic artist – Ūna Laukmane  
 Printing House – “Preseš nams”  
 Publisher – “Liels un mazs”,  
 2005. – 164 p., ill., HC  
 ISBN 9984-9846-0-5

Vienlaikus grāmata bērniem, laikmeta dokuments un mākslas projekts, kas paplašina bērnu grāmatu ilustrācijas žanra robežas. Tajā lasāmas 72 Latvijas bērnu sacerētas pasakas un Ineses Zanderes “Pasakas bez pasakām”, precīzs, skaudrs un jautrs vēstījums par pieaugušajiem un viņu radīto pasauli, kurā dzīvo un domā bērni. Piecas grāmatas nodaļas ir kā izstāde ar piecām sienām, kur patiesība, nākusi no bērna mutes, atspoguļojas mākslinieku Ievas Maurītes, Andra Vītoļņa, Ginta Gabrāna, Otto Zitmaņa un Katrīnas Neiburga darbos.

This is a children's book, a chronicle of an era, and an art project that expands the boundaries of children's book illustration genre. It includes fairytales written by 72 Latvian children as well as Fairytale-Free Tales by Inese Zandere, a precise, biting and joyful narrative about adults and the world they have created: the world in which children live and think. The book's five chapters are like an exhibition on five walls: the truth that has come from the mouth of children is reflected in the artwork by Ieva Maurite, Andris Vitolins, Gints Gabrans, Otto Zitmanis and Katrina Neiburga.

Gunārs Krollis

## PĒTERGAIĻA PASAKAS

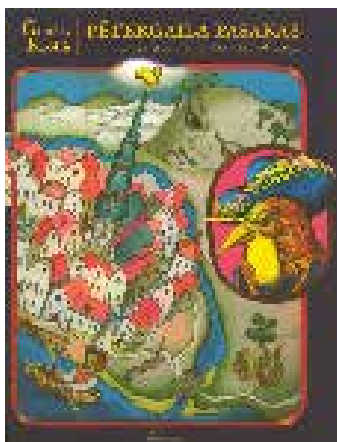
Mākslinieks – Gunārs Krollis

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Pētergailis”,

2005. g. – 64 lpp., il., ies.

ISBN 9984-33-140-7



Gunārs Krollis

## TALES FROM THE ROOSTER OF RIGA

Graphic artist – Gunārs Krollis

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Pētergailis”,

2005. – 64 p., ill., HC

ISBN 9984-33-140-7

*Mākslinieks Gunārs Krollis šoreiz pārtapis arī par rakstnieku un pasaku stāstītāju. Tās vēltās mākslinieka mazmeitai, tām raksturīga spilgta, vizuāla tēlainība, tās ir poētiskas un romantiskas. Autors stāsta par Rīgu, tās vēsturisko un ģeogrāfisko savdabību, pilsētas simboliem, sapludinot dokumentalitāti ar fantāzijas elementiem latviešu literatūrā neierastā veidā. Tekstu papildina paša pasaku stāstnieka ilustrācijas.*

*On this occasion artist Gunārs Krollis has turned into a writer and a narrator of fairy-tales. They are dedicated to the artist's grand-daughter and have vivid visual images, they are poetic and romantic. The author is telling about Riga, its historical and geographical uniqueness, the symbols of the city, intertwining the documentary and imaginary elements in a way that is untypical of Latvian literature. The text is supplemented by the fairy tale illustrations, created by the narrator himself.*



Iespiests uz ARCTIC VOLUME papīra  
Printed on ARCTIC VOLUME paper





**PRIEKI VISĀS GADSKĀRTĀS**  
**Jāņa Raiņa mazpazīstamā**  
**bērnu dzeja**

Koncepcijas autore un sastādītāja

Dr. philol. Biruta Kalnača

Mākslinieks – Viesturs Ozoliņš

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – Apgāds “Zinātne”,

2005. g. – 88 lpp., il., ies.

ISBN 9984-767-53-L

**SEASONS JOYS**  
**Jānis Rainis' unknown chil-**  
**dren poems**

Compiled by: Dr. Philol. Biruta

Kalnača

Graphic artist – Viesturs Ozoliņš

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Zinātne”, 2005. – 88 p., ill., HC

ISBN 9984-767-53-L

Izdevumā apkopotas grāmatizdevēja Ernsta Plātesa sarūpētas piecas lielformāta bilžu grāmatas ar Raiņa bērnu dzeju, kas sarakstīta, pildot E. Plātesa apgāda pasūtījumus. Sākotnēji šīs grāmatiņas katra atsevišķi laistas kļajā no 1908. līdz 1911. gadam. Tās publicētas anonīmi, neminot ne dzejoļu autora, ne mākslinieka vārdu. Zīmējumu autori tā arī palikuši nezināmi, taču viņu veikums šķiet nenoliedzami interesants un savdabīgs.

Grāmatas beigās ievietotā literatūrzinātnieces Dr. philol. Birutas Kalnačas apcere par bagātīgajiem Raiņa bērnu dzejas jaunatradumiem, dzejnieka autorības pierādījumu, grāmatu ceļiem un likteņiem, un mākslas zinātnieka LMA profesora Valda Villeruša stāstījums par latviešu bērnu grāmatu tapšanu paplašina arī pieauguša cilvēka kultūrvēstures procesu izpratni un redzesloku.

*The present edition comprises 5 picture books, which had been commissioned by the publisher Ernsts Plātešs to the poet Jānis Rainis. Initially five separate books were published anonymously – neither poet's nor artist's name was mentioned - from 1908 to 1911. The authors of the illustrations are still unknown; though their illustrations may appeal to a modern man.*

*Dr Phil. Biruta Kalnača's essay on the newly discovered Jānis Rainis' children poems, the long and laborious way to proving the authorship and the fate of the books, as well as the article by the professor of Latvian Academy of Fine Arts Valdis Villerušs on the development of Latvian children's books would give deeper insight in the culture history of the Latvian nation.*

*Autoru kolektīvs*  
**ILUSTRĒTĀ SVEŠVĀRDU  
VĀRDNĪCA**

Mākslinieks – Uldis Baltutis  
Tīpogrāfija – “Preses nams”  
Izdevējs – “Avots”,  
2005. g. – 892 lpp., il., ies.  
ISBN 9984-757-37-4

*A group of authors*  
**AN ILLUSTRATED DICTIONARY  
OF FOREIGN WORDS**

Graphic artist – Uldis Baltutis  
Printing House – “Preses nams”  
Publisher – “Avots”, 2005. – 892 p., ill., HC  
ISBN 9984-757-37-4



*Vārdnīcā ievietots ap 25 000 citvalodu cilmes vārdu terminoloģisku vārdkoņu, kas sastopami periodiskajos izdevumos, populārzinātniskajā, politiskajā, ekonomiskajā literatūrā, radio un televīzijā, kā arī daļliteratūrā. Līdzās zināmām leksikas vienībām vārdnīcā ievietoti jaunāko citvalodu cilmes vārdu skaidrojumi.*

*Pielikumā ievietoti citvalodu vārdi un teicieni oriģinālrakstībā.*

*The dictionary contains approximately 25 000 words and phrases of foreign origin that are used in periodicals, popular science, political, economy literature, radio and televisions, as well as in fiction. The book contains not only well-known lexical units, but also the explanations of the most recent words of foreign origin. The annex contains the words and phrases in the original spelling.*



Vitolds Mašnovskis  
**LATVIJAS LUTERĀŅU  
BAZNĪCAS**

**1. sējums (A-G)**

Makslinieki – Ainārs Gaidis,  
Vilhelms Irists,  
Māris Jukumsons

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “due”, 2005. g. – 472 lpp., il., ies.  
ISBN 9984-19-829-4

Vitolds Mašnovskis  
**LATVIAN LUTHERAN  
CHURCHES**

**Volume 1 (A-G)**

Graphic artists – Ainārs Gaidis,  
Vilhelms Irists,  
Māris Jukumsons

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “due”, 2005. – 472 p., ill., HC  
ISBN 9984-19-829-4

*Kopumā enciklopēdijai būs četri sējumi.*

*Grāmata ir plašs pētījums par visu 337 esošo un bijušo Latvijas luterāņu baznīcu vēsturi, arhitektūru, mākslu un memoriālo kultūru. Veikta baznīcu ārskatu, interjeru un iekārtu detalizēta fotoģeksācija, kas enciklopēdijā sakārtota alfabētiskā secībā. Izdevuma pirmajā sējumā ietverti apraksti par 92 Latvijas luterāņu baznīcām, arī tām, kas līdz mūsdienām nav saglabājušās.*

*Tas ir nepārvērtējams ieguldījums Latvijas kultūrvēsturiskā mantojuma saglabāšanā nākamajām paaudzēm.*

*The encyclopaedia will have the total of four volumes.*

*The book is an extensive study of the history, architecture, art and memorial culture of all existing and former 337 Latvian Lutheran churches. Detailed photo documentation of the exterior, interior and design of the churches, which are listed alphabetically. The first volume of the encyclopaedia includes the descriptions of 92 Latvian Lutheran Churches, some of them non-existent any more.*

*A contribution to the safeguarding of Latvian culture historical heritage for the coming generations that cannot be overestimated.*

Māra Eipure

**SĒNES.**

**LIELĀ ROKASGRĀMATA**

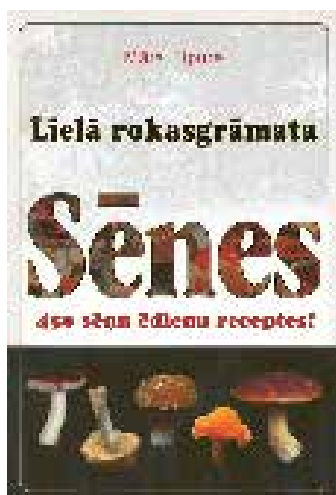
Mākslinieki – Maija Purmale,  
Miervaldis Polis,  
Rihards Delvers

Tipogrāfija – “Preses nams”

Izdevējs – “Nordik”,

2005. g. – 392 lpp., il., ies.

ISBN 9984-751-86-4



Māra Eipure

**MUSHROOMS.**

**THE BIG HANDBOOK**

Graphic artists – Maija Purmale,  
Miervaldis Polis,  
Rihards Delvers

Printing House – “Preses nams”

Publisher – “Nordik”,

2005. – 392 p., ill., HC

ISBN 9984-751-86-4

*Grāmatā ir 450 sēņu ēdienu receptes, kā arī 206 sēņu zīmējumi un to apraksti. Aplūkota arī sēņu ēdienu nozīme un to lietošana ārstniecībā. Autore skaidro, kā sēnes pareizi uzglabāt, kaltēt, sāļīt, skābēt, marinēt, kā tikt pie sēņu pulvera un sēņu sulas, kā arī daudziem gardiem ēdieniem – neparastiem sēņu salātiem, dažādās tautās iecienītām sēņu zupām un sēņu mērcēm, ar sēnēm pildītiem dārzeņiem, kā arī sēņu, miltu un putrainu ēdieniem.*

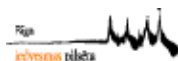
*The book contains 450 recipes of mushroom dishes, as well as 206 hand-drawn images of mushrooms and their descriptions. The significance of using mushrooms in food and medicine is also discussed. The author gives advice how to store, dry, salt, and pickle mushrooms, how to make powder and juice from mushrooms, and how to make tasty dishes.*



*Pateicamies  
grāmatu mākslas konkursa  
"Zelta ābele 2005" atbalstītājiem:*



RĪGAS DOME



L N B  
LATVIJAS  
NACIONĀLĀ  
BIBLIOTĒKA



LATVIJAS



radio

KULTŪRAS :: FORUMS



ARCTIC PAPER

*Kataloga iekšlapas iespiestas uz  
ARCTIC MATT 130 g/m<sup>2</sup> papīra*



**LATVIJAS  
GRĀMATIZDEVĒJU ASOCIĀCIJA**

Brīvības ielā 109  
Rīga LV 1001  
Tālr.: 7282392; fakss: 7280549  
e-pasts: lga@gramatizdeveji.lv  
www.gramatizdeveji.lv

**LATVIAN  
PUBLISHERS' ASSOCIATION**

Brīvības str. 109  
Rīga LV 1001  
Phone: 7282392; Fax: 7280549  
e-mail: lga@gramatizdeveji.lv  
www.gramatizdeveji.lv